

U M O W A

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Ukrainy
o międzynarodowych przewozach drogowych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Ukrainy zwane dalej "Umawiającymi się Stronami", kierując się dążeniem do dalszego rozwoju międzynarodowego transportu samochodowego między obu Państwami, a także tranzytu przez ich terytoria uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Zakres stosowania

1. Postanowienia niniejszej Umowy mają zastosowanie do przewozów podróżnych i ładunków między obu krajami i w tranzycie przez te terytoria wykonywanych pojazdami zarejestrowanymi na terytorium jednej z Umawiających się Stron.
2. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie zezwala przewoźnikom jednej Umawiającej się Strony na wykonywanie przewozu podróżnych lub ładunków między dwoma miejscami znajdującymi się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 2

Definicje

1. Określenie "przewoźnik" oznacza osobę fizyczną lub prawną, zamieszkałą lub mającą swoją siedzibę bądź w Rzeczypospolitej Polskiej bądź na Ukrainie i która ma prawo wykonywania międzynarodowych przewozów drogowych, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem wewnętrznym jej Państwa.

2. Określenie "pojazd" oznacza:

- a/ pojazd drogowy z napędem mechanicznym, który jest skonstruowany lub przystosowany, z punktu widzenia jego wykorzystania, do wykonywania przewozów drogowych ładunków lub do ciągnięcia pojazdów przeznaczonych do tych przewozów,
- b/ zespół pojazdów złożony z pojazdu spełniającego warunki wymienione w punkcie a/ niniejszego ustępu oraz z przyczepy lub naczepy,
- c/ pojazd drogowy z napędem mechanicznym, wyposażony w specjalne urządzenie zamontowane na stałe i stanowiące jego integralną część nie jest traktowane jako ładunek,
- d/ pojazd przeznaczony do przewozu więcej niż 9 osób, łącznie z kierowcą.

Artykuł 3

Regularne przewozy podróźnych

- 1. Przewoźnicy jednej z Umawiających się Stron mogą wykonywać regularne przewozy podróźnych autobusami między terytoriami obu Umawiających się Stron oraz w tranzycie przez ich terytoria, po uprzednim otrzymaniu zezwolenia.
- 2. Określenie "regularny przewóz podróźnych" oznacza przewóz podróźnych na określonej trasie, według rozkładu jazdy, na podstawie uzgodnionych taryf i określonych punktów zatrzymywania.
- 3. Właściwa władza każdej Umawiającej się Strony wydaje zezwolenia na część przewozu wykonywaną na jej terytorium.
- 4. Właściwe władze Umawiających się Stron ustala Protokół Wykonawczy do Umowy, sposoby i warunki wydawania zezwoleń oraz ich wykorzystywania.

Artykuł 4

Nieregularny przewóz podróżnych

1. Przewozy podróżnych autobusami, inne niż przewozy regularne, nie podlegają wymogowi uprzedniego uzyskania zezwoleń właściwych władz Umawiających się Stron, pod warunkiem, że:
 - a) pojazd przewozi tę samą grupę podróżnych na całej trasie bez wymiany lub pozostawiania podróżnych w trakcie podróży,
 - b) przejazd z podróżnymi odbywa się w jednym kierunku, a w kierunku przeciwnym następuje przejazd autobusu w stanie próżnym i na odwrót.
2. Na każdą jazdę nieregularną przewoźnik zobowiązany jest sporządzić listę pasażerów, którą okazuje na żądanie właściwych władz Umawiających się Stron.
Wzór listy pasażerów ustali Wspólna Komisja.

Artykuł 5

Przewóz ładunków

1. Przewoźnicy każdej Umawiającej się Strony mogą wykonywać przewozy ładunków oraz wykonywać przejazdy w stanie próżnym:
 - a) między miejscem położonym na terytorium jednej Umawiającej się Strony, a miejscem położonym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,
 - b) w tranzyście przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony.
2. Przewoźnicy jednej z Umawiających się Stron mają prawo zabierania ładunku powrotnego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 6

Zezwolenia

1. Z wyjątkiem przewozów określonych w artykule 7, przewozy

ładunków wymienione w artykule 5 mogą być wykonywane jedynie na podstawie zezwoleń, wydanych uprzednio przez właściwą władzę państwa rejestracji pojazdu w imieniu właściwej władzy drugiej Umawiającej się Strony.

2. Właściwe władze Umawiających się Stron przekazują sobie wzajemnie zezwolenia, wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 7

Zwolnienia z wymogu zezwoleń

1. Nie wymagają zezwoleń przewozy:
 - a) rzeczy przesiedlenia,
 - b) materiałów i przedmiotów, w tym dzieł sztuki, przeznaczonych na targi, wystawy lub na imprezy o charakterze niehandlowym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,
 - c) sprzętu, przedmiotów i zwierząt przeznaczonych na imprezy teatralne, muzyczne, filmowe lub sportowe dla cyrków, targów, kiermaszy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,
 - d) sprzętu przeznaczonego dla wykonywania zapisów radiofonicznych, zdjęć filmowych lub telewizyjnych,
 - e) zwłok,
 - f) pojazdów uszkodzonych.
2. Wspólna Komisja, o której mowa w artykule 15, jest upoważniona do zmiany zakresu stosowanych zwolnień przewidzianych w ustępie poprzednim.

Artykuł 8

Kontyngent

1. Zezwolenia na wykonywanie przewozów ładunków są wydawane w granicach kontyngentów, ustalanych wspólnym porozumieniem każdego roku przez właściwe władze Umawiających się Stron.

2. Kategorie zezwoleń, warunki i sposoby ich wykorzystywania zostaną ustalone w Protokole Wykonawczym do Umowy.

Artykuł 9

Przewozy wymagające specjalnego zezwolenia

1. Przewozy pojazdami, których masa całkowita lub rozmiary z ładunkiem lub bez przekraczają normy dopuszczone na terytorium jednej Umawiającej się Strony, wymagają zezwolenia specjalnego wydanego przez władze tej Umawiającej się Strony.
2. Zezwolenie specjalne, o którym mowa w ustępie 1, może ograniczać przejazd pojazdu do określonej trasy.
3. Zezwolenie specjalne na przewóz obejmuje zezwolenie na przewóz, o którym mowa w ustępie 1 artykuł 6 niniejszej Umowy.
4. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo wymagania zezwoleń specjalnych na przewozy materiałów niebezpiecznych, wykonywane przez przewoźników drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 10

Podatki i opłaty

1. Przewozy podróżnych i ładunków, wymienione w niniejszej Umowie, podlegają podatkom i opłatom obowiązującym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.
2. Wspólna Komisja może uzgodnić częściowe lub całkowite zwolnienie z podatków lub opłat, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, z wyjątkiem przewozów określonych w artykule 9 ust. 1

Artykuł 11

Paliwo i części zamienne

1. Paliwo znajdujące się w normalnych zbiornikach zainstalowanych w pojazdach zgodnie z instrukcją zakładu-producenta jest zwolnione od opłat celnych i innych należności.
2. Części zamienne, które są czasowo wwożone w celu naprawy pojazdu uszkodzonego lub który uległ awarii na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, są zwolnione od opłat celnych, podatków i innych należności pobieranych na podstawie przepisów prawnych, obowiązujących na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Części wymienione winny być wywiezione z powrotem lub zniszczone pod kontrolą celną.

Artykuł 12

Kontrola

Zezwolenia i inne dokumenty, wymagane stosownie do postanowień niniejszej Umowy oraz prawa wewnętrznego, powinny znajdować się w pojeździe i być okazywane na każde żądanie organów kontrolnych.

Artykuł 13

Ustawodawstwo wewnętrzne

1. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony, jak również załogi pojazdów winny przestrzegać podczas swojego pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przepisów prawnych obowiązujących na tym terytorium, dotyczących w szczególności przewozów i ruchu drogowego.
2. Zagadnienia nie uregulowane w niniejszej Umowie bądź w innych konwencjach międzynarodowych, których stronami są Umawiające się Strony, będą załatwiane zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 14

Naruszenia

1. W przypadku naruszenia postanowień niniejszej Umowy przez przewoźnika jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, właściwe władze tej Umawiającej się Strony poinformują o tym właściwe władze Umawiającej się Strony, na terytorium której pojazd jest zarejestrowany.
2. Właściwe władze Umawiającej się Strony, na terytorium której naruszenia miały miejsce, mogą zwrócić się do właściwych władz drugiej Umawiającej się Strony o:
 - a) ostrzeżenie przewoźnika, który dokonał naruszenia,
 - b) zawieszenie czasowe, częściowe lub całkowite praw przewoźnika do wykonywania przewozów na terytorium Umawiającej się Strony, gdzie dokonano naruszenia.
3. Władza, która podjęła powyższe środki poinformuje o tym właściwą władzę drugiej Umawiającej się Strony.
4. Postanowienia niniejszego artykułu nie wykluczają sankcji przewidzianych w ustawodawstwie, obowiązującym w państwie, na terytorium którego naruszenie zostało popełnione.

Artykuł 15

Stosowanie Umowy

1. Dla zapewnienia należytego wykonywania postanowień niniejszej Umowy, Umawiające się Strony ustanowią Wspólną Komisję.
2. Komisja będzie się zbierała na wniosek jednej z Umawiających się Stron.
3. Komisja sporządzi Protokół Wykonawczy do niniejszej Umowy.

Artykuł 16

Wejście w życie i ważność Umowy

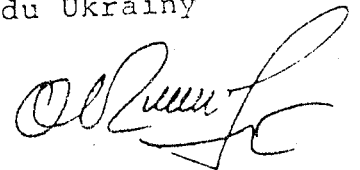
1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu ustalonym w drodze wymiany not dyplomatycznych, stwierdzających to przyjęcie.
2. Niniejsza Umowa jest zawarta na okres jednego roku. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na kolejne okresy jednoroczne, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na trzy miesiące przed upływem okresu jej ważności.
3. Niniejsza Umowa będzie stosowana prowizorycznie od dnia jej podpisania.

Sporządzono w Warszawie dnia 18 maja 1992 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej
Polskiej



Z upoważnienia
Rządu Ukrainy



PROTOKOŁ WYKONAWCZY

do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Ukrainy o międzynarodowych przewozach drogowych.

Na podstawie artykułu 15 ustęp 3 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o międzynarodowych przewozach drogowych, podpisanej w dniu 18 maja 1992r w Warszawie, w celu jej wykonania, Strony uczestniczące w Komisji Mieszanej uzgodniły, co następuje:

1. Za właściwą władzę Umawiających się Stron w rozumieniu Umowy należy uważać:

- ze strony polskiej:

Ministerstwo Transportu i Gospodarki Morskiej
ul. Chałubińskiego 4/6, 00-928 Warszawa, Polska,
tel. 24-40-65, fax 30-05-58

- ze strony ukraińskiej

Ministerstwo Transportu
252 005 Kijów, ul. Gorkiego 51
tel. 227 10 29, 227 70 87, fax 227 73 51

2. W odniesieniu do poszczególnych artykułów Umowy:

do artykułu 1

Postanowienia Umowy mają zastosowanie do zespołu pojazdów jedynie w przypadku, gdy pojazd ciągnący zarejestrowany jest na terytorium jednej z Umawiających się Stron.

do artykułu 3

1. Wniosek o uzyskanie zezwolenia na wykonywanie regularnych przewozów autobusami przewoźnik składa do właściwych władz swojego kraju, które po uzyskaniu zezwolenia właściwych władz drugiej Umawiającej się Strony wydają je przewoźnikowi.
2. Wniosek powinien zawierać:
 - 2.1 nazwę i adres przewoźnika
 - 2.2 określenie linii wraz z mapką, datę rozpoczęcia i okres wykonywania przewozów

- 2.3 rozkład jazdy z podaniem dni tygodnia, w których odbywają się jazdy, przystanki i odległości między nimi, a także godziny przekroczenia granic państw
- 2.4 wysokość opłaty za przewóz podróżnych i ich bagażu
- 2.5 wskazanie przewoźnika z drugiej Strony, z którym zamierza wykonywać wspólne przewozy na danej linii, jeżeli takiego posiada
- 2.6 wykaz autobusów, którymi zamierza się wykonywać przewozy z podaniem marek i typów
- 2.7 liczbę autobusów mogących wykonywać przewozy jednym kursem.

do artykułu 4

1. Przy wykonywaniu nieregularnych przewozów autobusami stosuje się "formularz jazdy" wg załączonego wzoru.
2. Formularz jazdy wypełnia się również przy wjeździe autobusu bez pasażerów, a także przy regularnych jeżdżach tranzytowych "przy drzwiach zamkniętych".
3. Przy wjeździe pustego autobusu przewoźnik okazuje potwierdzony przez służby graniczne formularz jazdy dla wcześniej wwiezionych pasażerów.

do artykułu 6

1. Wzory zezwoleń ustala właściwa władza każdej z Umawiających się Stron.
2. Przekazywanie zezwoleń dokonywane jest przez:
 - ze strony polskiej:
Biuro Obsługi Transportu Międzynarodowego (BOTM)
ul. Grójecka 17, 02-021 Warszawa
tel. 22.99.64, tlx 8115776
 - ze strony ukraińskiej
Ministerstwo Transportu Ukrainy
Departament Transportu Samochodowego
252 005 Kijów 5, ul. Gorkiego 51
tel. 226 22 17, fax 227 73 51
3. Kontyngent zezwoleń na następny rok przekazuje się do 30 listopada roku poprzedniego.

do artykułu 8

1. Stosownie do rodzajów przewozów wymienionych w artykule 5 Umowy rozróżnia się zezwolenia dwustronne i tranzytowe.

2. Formularze zezwoleń są numerowane, termin ich ważności określony jest na dany rok kalendarzowy.
3. Jedno zezwolenie na przewóz tranzytowy ważne jest na wykonanie przewozu w obu kierunkach
4. Zezwolenia wydane przewoźnikowi nie mogą być odstępowane.

do artykułu 9.

1. Wniosek o wydanie specjalnego zezwolenia na przewóz powinien zawierać:
 - 1.1 nazwę i adres przewoźnika
 - 1.2 markę, typ i numer rejestracyjny pojazdu
 - 1.3 ilość oraz rozstaw osi
 - 1.4 wymiary i masę własną pojazdu
 - 1.5 ładowność pojazdu
 - 1.6 rodzaj ładunku, jego wymiary i masę
 - 1.7 w razie konieczności rysunek pojazdu z ładunkiem
 - 1.8 nacisk na każdą oś
 - 1.9 największą dopuszczalną prędkość pojazdu
 - 1.10 miejsce załadunku i wyładunku (dokładne adresy)
 - 1.11 przewidywane drogowe przejście graniczne oraz przewidywana trasa przewozu.
2. Wnioski o wydanie specjalnego zezwolenia należy składać na piśmie w trzech egzemplarzach, najpóźniej na 14 dni przed rozpoczęciem przewozu:
 - na przewozy po terytorium Polski na adres:
Biuro Obsługi Transportu Międzynarodowego (BOTM)
ul. Grójecka 17, 02-021 Warszawa
tel. 22.99.64, tlx 815776
 - na przewozy po terytorium Ukrainy na adres:
Zjendoczenie "Ukrans"
252 033 Kijów-033 ul. Saksaganskogo 83
tel. 227 41 29, fax 220 57 10, telex 131238 HOR 1 Y

Sporządzono w Warszawie dnia 21 kwietnia 1993r.

Za Stronę polską

Za Stronę ukraińską

